

Les casseroles de la colère

En démocratie, la colère symbolique est toujours préférable à la violence. Le concert de casseroles qui accompagne désormais chaque déplacement du président de la République présente ce mérite. Après avoir posé des jours non payés et manifesté pendant des semaines, ceux qui ne veulent pas désarmer ont cherché un moyen de se « faire entendre ». Ils tapent
5 donc sur des casseroles. C'est bien mieux que sur des Abribus, des kiosques à journaux ou des policiers. Et bien sûr, il n'est pas acceptable de les en empêcher.

L'arrêté, qui semble avoir été pris dans un excès de zèle par la préfecture de l'Hérault, pour interdire les « *dispositifs sonores* » aux abords de la visite présidentielle relève de la bourde, voire de la faute. Une députée Renaissance a eu beau invoquer un « trouble à l'ordre public »,
10 cette mesure reste disproportionnée pour un simple tintamarre. Or la proportionnalité est un critère fondamental pour limiter, ou non, la liberté d'expression et de manifester. Pour une fois du bon côté du manche, la LDH a eu raison de contester cet interdit devant un tribunal administratif. À partir du moment où il n'existe aucun risque de violence ou de désordre grave, juste un fort désagrément sonore et symbolique, rien ne justifiait cet abus d'autoritarisme. Le
15 chef de l'État doit pouvoir endurer la colère symbolique, sans ironiser. C'est même l'intérêt de le voir aller au contact, « *à portée de baffes* » et de casseroles. Un chemin de croix rendu nécessaire par une réforme cavalière.

Combien de temps durera ce concert ? Jusqu'à ce que les Français soient lassés. Certains le seront avant d'autres. L'un de nos anciens confrères devenu député européen Renaissance,
20 Bernard Guetta, l'est déjà. S'il comprend le désir de s'opposer à cette réforme, il se dit sincèrement « peiné » par l'état du politique français, du niveau de haine, et s'étonne d'entendre des Français crier au « *fascisme* » ou à la dictature pour un simple désaccord, fût-il vif, sur une réforme. L'ancien journaliste a trop longtemps écrit sur de vraies dictatures, soviétiques ou sud-américaines, pour ne pas mesurer l'énormité de tels débordements. À ce
25 sujet, il nous rappelle une petite anecdote : « *J'ai 72 ans. Les derniers concerts de casseroles, pour moi, ce sont ceux qui ont précédé le renversement d'Allende au Chili par Pinochet.* » Depuis, il n'aime pas ce genre de symphonies, conclut-il d'un air grave. Une leçon à méditer.

Le son de quelques batteries de cuisine peut représenter une douce alternative à la violence pour faire entendre sa colère en démocratie. Mais s'il s'agit de claironner que nous vivons en

30 dictature, dans l'espoir de délégitimer un gouvernement démocratique, c'est une autre histoire... Gare aux tyrans qui sauront en tirer parti.

Caroline Fourest, *Franc Tireur*, 26 avril 2023

Remarques

Le titre est une allusion au roman de John Steinbeck, *The Grapes of Wrath* (1939), en français *Les raisins de la colère*, en allemand *Früchte des Zorns*.

Il est important de ne pas se laisser désarçonner par certains termes qui, une fois que l'on en a bien cerné le sens, ne posent pas de problème. Il ne faut surtout pas essayer l'absurde « mot pour mot » ... Attention, donc, ici ou là, à certains mots, à certaines expressions couramment employées en français, pour lesquels nous aurons à trouver des équivalents tout aussi courants en allemand, et répondant à la même réalité.

- I. préférable, 1 – déplacement, 2 – présenter un mérite, 3 – poser des jours, 3 – se faire entendre, 4 – Abribus, 5, <https://de.wikipedia.org/wiki/Stadtm%C3%B6bel> – empêcher, 6.
- II. L'arrêté, 7 – dans un excès de zèle, 7 – aux abords de la visite, 8 (« aux abords d'une visite », en français, cela passe assez mal, mais soit...) – a eu beau, 9 – disproportionnée, 10 – pour une fois, 11 – du bon côté du manche, 12 – abus d'autoritarisme, 14 – aller au contact, 16 – à portée de baffes et de casseroles, 16 – réforme cavalière, 17.
- III. lassés, 18 – du niveau de haine, 21 – crier au *fascisme*, 22 – l'ancien journaliste, 23 – trop ... pour, 23/24.
- IV. batteries de cuisine, 28 – claironner, 29 – gare aux tyrans, 31.

Lecture

1. Frankreich: Je lauter, desto besser

Im Kampf gegen die Rentenreform beleben die Menschen in Frankreich eine alte Form des Protestes – das Topfschlagen. Wenn sie es denen da oben zeigen wollten, haben sie schon immer gerne zu klapperndem Geschirr gegriffen.

Von Kathrin Müller-Lancé, Paris

Frankreich hat eine neue Lieblingsprotestform. Nachdem Plakate und Macron-Puppen, die aus Mülleimern hervorlugen, nicht gereicht hatten, um die umstrittene Rentenreform zu stoppen, versuchen es die Französischen und Franzosen nun mit: Topfschlagen. Als Präsident Macron vor Kurzem eine Fernsehansprache hielt, versammelten sich vor etlichen französischen Rathäusern Menschen zum *concert de casseroles*. Ihr Ziel: mit Pfannen, Töpfen und Kochlöffeln die präsidentialen Beschwichtigungsfloskeln zu übertönen.

Seitdem gab es immer wieder spontane Konzerte in Frankreich. Als der Bildungsminister in dieser Woche von einer Zugreise zurückkam, musste er zunächst im TGV sitzen bleiben, weil ihn am Pariser Bahnhof eine mit Kochgeschirr ausgestattete Gruppe von Reformgegnern erwartete. Als Präsident Macron vor wenigen Tagen in der Kleinstadt Vendôme über das Gesundheitssystem sprechen wollte, erließ die Präfektur im Vorfeld ein Versammlungsverbot inklusive „Verbots von klangverstärkenden Tongeräten“. Nachdem mehrere Organisationen dagegen geklagt hatten, kippte ein Verwaltungsgericht das Verbot wieder. Als Macron ankam, klapperten die Töpfe also weiter.

In den französischen Medien werden inzwischen Historiker zur Kulturgeschichte des Topfschlagens interviewt. Und da gibt es durchaus etwas zu lernen. Schon im Mittelalter gab es die Tradition des Charivari, auch Katzenmusik genannt, also das Krachmachen als Protest. Damals protestierten die Menschen mit Töpfen, Ratschen und Pfeifen – zum Beispiel, wenn ihnen eine anstehende Hochzeit missfiel. Der Historiker Emmanuel Fureix spricht von Charivaris als „einer Art Volkstribunal“.

Politiker, mit denen man zufrieden war, bekamen eine wohlklingende Serenade

Während der französischen Julimonarchie in den 1830er-Jahren politisierte sich das Topfschlagen. In der konstitutionellen Monarchie waren die Menschen zunehmend enttäuscht von der Politik des Königs und seiner Regierung. Wenn unbeliebte Abgeordnete von Paris aufs Land kamen, wurden sie mit dem Lärm von Töpfen und Pfannen empfangen. Politiker, mit denen man zufrieden war, bekamen hingegen eine Serenade, ein abendliches Ständchen mit echten Instrumenten.

Später verteilte sich die Protestform auf der ganzen Welt. In den Siebzigerjahren protestierten die Menschen in Chile mit Kochlöffeln – erst gegen den sozialistischen Präsidenten Salvador Allende, dann gegen den Diktator Augusto Pinochet. 2001 klapperten in Argentinien bei Demonstrationen gegen die Wirtschaftskrise die Töpfe. Die *Cacerolazos*, wie die Konzerte auf Spanisch heißen, gab es später auch in Venezuela und Spanien.

Schon immer empörten sich die Mächtigen über die Protestform. Als die Franzosen zur Zeit der Julimonarchie ihre Abgeordneten mit Lärm empfangen, schrieb die konservative Zeitung *Journal des débats*: „Da werden Unfähigkeit und Unwissenheit zum Recht erhoben, und Verwirrung und Unordnung zur Institution.“

Frankreichs Präsident Macron, gegen den sich das Topfschlagen aktuell richtet, sagte vor Kurzem: „Es sind nicht Töpfe, die das Land voranbringen werden.“ Sehr zum Ärger eines westfranzösischen Topfherstellers übrigens. Der konterte sogleich, dass seine Produktion sehr wohl dabei helfe, Frankreich weiterzubringen.

Süddeutsche Zeitung, 27. April 2023, 18:56 Uhr

2. Frankreich lacht über Kochtopfverbot bei Anti-Macron-Demo

Direkt aus dem dpa-Newskanal

Ganges (dpa) – Ein Verbot von Kochtöpfen auf einer Demonstration gegen Präsident Emmanuel Macron und seine Rentenreform hat in Frankreich für Kopfschütteln gesorgt. Vor einem Besuch Macrons im südfranzösischen Ganges wiesen Polizisten Demonstranten mit Töpfen ab, wie Videos zeigten. Medien berichteten auch von beschlagnahmten Töpfen.

Die Beamten begründeten dies mit einer Anordnung des Departements. Darin wurde für die Dauer des Präsidentenbesuchs das Mitführen von „tragbaren Tongeräten“ verboten, was offenbar auch auf Töpfe abzielte. Denn mit lautem Topfschlagen hatten Demonstranten in den letzten Tagen ihren Unmut über Macrons Reform kundgetan.

„Eier und Töpfe, das ist bei mir zum Kochen da“, sagte Macron zu Beginn seines Besuchs in Südfrankreich, wo Demonstranten weitab vom Staatschef mit Eiern und Kartoffeln warfen.

Oppositionspolitiker machten sich über das staatliche Vorgehen gegen Kochtöpfe lustig. „Es sind nicht die Töpfe, die Frankreich voranbringen werden“, hatte Macron am Mittwoch bei einem Trommelprotest im Elsass gesagt. Prompt meldete sich am Donnerstag augenzwinkernd der traditionsreiche Topfhersteller Cristel zu Wort. „Herr Präsident, bei @cristelfrance stellen wir Kochtöpfe her, die Frankreich voranbringen!!!“

Unterdessen protestierten am Donnerstag in Frankreich erneut Tausende Menschen gegen die von Macron inzwischen in Kraft gesetzte Reform, mit der das Renteneintrittsalter von 62 auf 64 Jahre steigt. Statt großer Demonstrationen wie bislang ging es dabei mehr um punktuelle Protestaktionen. Vorübergehend blockierten Demonstranten Bahngleise, wie etwa in Lille. In Paris zogen Gewerkschaftsmitglieder in das Geschäftsviertel La Défense, um dort zu protestieren.

„Süddeutsche Zeitung, 20. April 2023, 17:37 Uhr

Proposition de traduction p. 6 et 7

Proposition de traduction

In einer Demokratie ist der symbolische Zorn immer besser als die Gewalt¹. Das Topfschlagen, das mittlerweile jede Reise des Präsidenten der Republik begleitet, besitzt diesen Vorteil. Nachdem sie mehrere unbezahlte Urlaubstage beantragt und wochenlang demonstriert hatten, haben diejenigen, die nicht bereit sind, die Waffen niederzulegen², nach einem Mittel gesucht, sich „Gehör zu verschaffen“. Also auf Töpfe schlagen. Es ist viel besser als auf Haltestellenhäuschen³, Zeitungskioske oder Polizisten. Und es ist natürlich unakzeptabel⁴, es ihnen zu verbieten.

Die Anordnung, die, anscheinend übereifrig von der Präfektur des Departements Hérault erlassen, die „klangverstärkenden Geräte“ in der Nähe des Präsidentenbesuchs verbieten sollte, ist einfach ein Patzer⁵, wenn nicht sogar⁶ ein Fehler. Mag zwar eine Abgeordnete der Renaissance-Partei auf eine „Störung der öffentlichen Ordnung“ hingewiesen haben, die Maßnahme ist nach wie vor bei einem einfachen Charivari⁷ nicht angemessen. Angemessenheit ist ein fundamentales Kriterium, wenn man die Meinungs- und die Demonstrationenfreiheit begrenzen will – oder eben nicht. Die dieses eine Mal richtig positionierte LDH (Französische Liga für Menschenrechte, Französische Liga zur Verteidigung der Menschen- und Bürgerrechte) hat Recht gehabt, dieses Verbot vor einem Verwaltungsgericht anzufechten⁸. Von dem Moment an, wo weder Gewalt- noch Chaosgefahr besteht, sondern allein ein ärgerlicher symbolischer Lärm, konnte dieser Missbrauch der Autorität keineswegs gerechtfertigt werden⁹. Ein Staatschef muss den symbolischen Zorn akzeptieren können¹⁰, ohne zur Ironie zu greifen. Es ist eben interessant zuzusehen, wie er den Kontakt sucht,

¹ Le verbe *vorziehen* a) n'est pas d'un usage aussi courant que le français *préférer*, b) implique une structure plus complexe, qui ne correspond pas à la formulation très simple et naturelle du français dans cette phrase : *in einer Demokratie ist der symbolische Zorn immer der Gewalt vorzuziehen / der Gewalt muss man immer den symbolischen Zorn vorziehen.*

² *haben diejenigen, die nicht aufgeben wollen, ...*

³ *Wartehäuschen, überdachte Bushaltestellen.*

⁴ *Inakzeptabel, unannehmbar.*

⁵ *ein Irrtum.*

⁶ *womöglich sogar.*

⁷ *Im Fall eines Charivaris (Charivari).*

⁸ *anzugreifen / zu bestreiten.*

⁹ *war dieser Missbrauch der Autorität durch nichts zu rechtfertigen.*

¹⁰ *muss sich mit dem symbolischen Zorn abfinden können / muss den symbolischen Zorn in Kauf nehmen können.*

in Reichweite von Ohrfeigen und Töpfen.

Wie lange wird dieses Konzert noch dauern¹¹? Bis die Franzosen es satt haben¹². Manche früher als andere. Einer unserer früheren Kollegen, der nun als Mitglied der Renaissance-Partei im europäischen Parlament sitzt, Bernard Guetta, hat es schon satt. Dass man diese Reform bekämpfen will, kann er zwar verstehen, aber er sagt, dass die politischen Zustände und der zugespitzte Hass ihm, ehrlich gesagt, wirklich wehtun¹³, und es wundert ihn, wenn er hört, wie manche Franzosen allein wegen einer Meinungsverschiedenheit, wie scharf auch immer, laut Alarm schlagen gegen „Faschismus“ oder Diktatur. Der ehemalige Journalist hat zu lange über echte, sowjetische bzw. lateinamerikanische Diktaturen geschrieben, um die Maßlosigkeit solcher Ausschreitungen zu übersehen¹⁴. Diesbezüglich erinnert er uns an eine kleine Anekdote¹⁵: „Ich bin 72. Die letzten Topfkonzerte habe ich in Chile erlebt, bevor Allende von Pinochet gestürzt wurde.“¹⁶ Seitdem möge er solche Symphonien nicht, sagt er zum Schluss mit ernster Miene. Dies soll uns eine Lektion sein¹⁷.

Der Klang einiger Topfsets kann eine sanfte Alternative zur Gewalt darstellen¹⁸, wenn man in einer Demokratie seinem Zorn Gehör verschaffen will. Will man aber nun, in der Hoffnung, eine demokratische Regierung zu delegitimieren¹⁹, verkünden, dass wir in einer Diktatur leben, dann ist es etwas ganz anderes... Vorsicht, Tyrannen werden es auszunutzen wissen.

Caroline Fourest, *Franc Tireur*, 26. April 2023

¹¹ *Wie lange mag wohl dieses Konzert noch dauern?*

¹² *Bis es den Franzosen endlich reicht. Manchen früher als anderen. Einem unserer ehemaligen Kollegen, der ... sitzt, Bernard Guetta, reicht es schon.*

¹³ *ihn, ehrlich gesagt, schmerzen.*

¹⁴ *als dass er die Maßlosigkeit solcher Ausschreitungen übersehen könnte.*

¹⁵ *ruft er uns eine kleine Anekdote in die Erinnerung [zurück] / ruft er uns eine kleine Anekdote ins Gedächtnis [zurück]. À vrai dire, il ne s'agit pas d'une « anecdote », mais plutôt d'une situation, ou des événements qui ont précédé la chute de Salvador Allende.*

¹⁶ *Die letzten Topfkonzerte habe ich erlebt, bevor Allende, in Chile, von Pinochet gestürzt wurde.*

¹⁷ *Eine Einladung zum Nachdenken / darüber müssten wir nachdenken.*

¹⁸ *kann als sanfte Alternative zur Gewalt fungieren, wenn ...*

¹⁹ *Will man aber nun, in der Hoffnung, einer demokratischen Regierung ihre Legitimation abzuspochen, verkünden, dass ... / Verkündet man aber nun, in der Hoffnung, eine demokratische Regierung zu delegitimieren, dass...*